

12 - One Chance in a Million

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:50] ---

Eykha, that's enough!

[01:02] ---

Eykha!!

[02:38] ---

Sorry I'm late!

[02:43] ---

Red Dragon can be defeated with this, right?

[02:47] ---

The dragon's claw...

[02:49] ---

Can we really count on this?

[02:52] ---

What do you mean?

[02:54] ---

The dragon will continue to revive
so long as Inori is around.

[02:58] ---

So even if we defeat the dragon
with this, there's no meaning to it.

[03:03] ---

Maybe...

[03:04] ---

...it's the key to restoring Red Dragon's sanity?

[03:07] ---

If so, the person to wield this should be
someone related to Red Dragon, not me.

[03:15] ---

But Ulrika sacrificed her life to
entrust the dragon's claw to you...

[03:21] ---

She's no longer with us...

[03:26] ---

There's only one person to whom
the dragon's claw should be entrusted.

[03:30] ---

Now, Lou! The dragon!

[03:32] ---

Let me savor the supreme life ruling this world!

[03:37] ---

Why, of course, my Lord!

[03:39] ---

All our travels have led up
to this very moment!

[03:54] ---

Th-This is...?!

[03:59] ---

The State Magic Territory
has shifted to that of Kouran!

[04:02] ---

Even Red Dragon will lose its power!

[04:05] ---

One! Two!

[04:13] ---

This... This is it, Lou!

[04:15] ---

Indeed, my Lord...

[04:19] ---

I'll kill you...!

[04:21] ---

All you outsiders tainted Nil Kamui!

[04:33] ---

Kouran residential district

[04:37] ---

What business do you have here,
Black Dragon Knight?!

[04:39] ---

Um, well, I came to...

[04:42] ---

Hold your fire, and open the way!

[04:45] ---

What's the matter, Sweallow?

[04:48] ---

Can the rumored Qilin Chuán
be mobilized now, Byakuei?

[04:53] ---

Where did you hear of that?!

[04:54] ---

It can't be deployed so easily!

[04:57] ---

Ka Grava and I came up with a plan.

[05:00] ---

A plan?

[05:04] ---

Either you choose to listen,
or I make you listen by force...

[05:09] ---

Which do you prefer?

[05:11] ---

Let me hear it.

[05:14] ---

Seventy-one!

[05:16] ---

Seventy-two!

[05:20] ---

You're wonderful, Lou!

[05:22] ---

You're the greatest user there is!

[05:26] ---

My Lord...!

[05:35] ---

Eykha...

[05:43] ---

Lou?!

[05:45] ---

Are you all right?!

[05:47] ---

I'm going to kill Red Dragon.

[05:50] ---

I won't let anyone get in my way!

[06:02] ---

So, it seems Lou changed the Magic Territory...

[06:05] ---

That's why I wanted to borrow the Qilin Chuán.

[06:08] ---

With the Magic Territory shifted to Kouran,
we can now face Red Dragon.

[06:15] ---

We know this is an
absurd request, but please...!

[06:20] ---

Líng Mǔ has ordered that the Qilin Chuán
be used for Kouran's escape.

[06:29] ---

But I can't abandon the citizens,
even if they are from another country...

[06:37] ---

Then...!

[06:38] ---

I, the Leader of Ten-Thousand, Byakuei...

[06:40] ---

...will disobey my country's
orders for the first time.

[06:47] ---

In the name of the heavenly Lord,
I request the dispatch of the Qilin Chuán!

[06:52] ---

Jí jí rú lǜ lìng!

[07:21] ---

Hmm... Is Byakuei planning to ram
Red Dragon with the Qilin Chuán?

[07:27] ---

Could it be...?

[07:28] ---

Ka Grava?

[07:33] ---

He must have a plan...

[07:36] ---

Eykha...

[07:39] ---

Where are you...?

[07:51] ---

Red Dragon, hear my words
as the Child of Contract!

[07:55] ---

Child of Contract...

[08:00] ---

The despair your sibling bears
is darker than dark itself,

[08:04] ---

and her flames of wrath are burning strong...

[08:07] ---

Even my consciousness is about
to be swallowed by her anger...

[08:18] ---

That's...?!

[08:20] ---

Ibuki...!

[08:21] ---

The dragon's claw...!

[08:28] ---

You're the one who should be using it!

[08:31] ---

I'm counting on you!

[08:33] ---

Will he understand the meaning of that claw?

[08:36] ---

All we can do now...

[08:39] ---

...is believe in him.

[08:44] ---

But even if Red Dragon regains its sanity,
in order to truly defeat Inori...

[08:50] ---

He has his equivalent exchanges.

[08:52] ---

There's Ka Grava, Lou, and me.

[08:55] ---

There are many on this battlefield
whom he holds precious.

[08:59] ---

What in the world are you saying...?

[09:10] ---

Please protect yourself with the Black Curtain!

[09:13] ---

I can only use that barrier once a day...

[09:15] ---

I'll save it till the very last!

[09:17] ---

Of all the times to be stingy!

[09:20] ---

Unbelievable!

[09:23] ---

Ibuki, I know you're going to
struggle now and in the future...

[09:28] ---

Let me help you just a bit more...

[09:32] ---

We are friends, after all...

[09:35] ---

Val...?!

[09:36] ---

Eykha!

[09:38] ---

Eykha...!

[09:40] ---

Please, answer me...!

[09:43] ---

Eykha!

[09:47] ---

My travels began when I met Eykha...

[09:51] ---

You're not my sword...

[09:53] ---

You're precious to me.

[09:55] ---

So, I won't let you die, Eykha...!

[10:04] ---

I-Ibuki...

[10:07] ---

Eykha!

[10:11] ---

My life is about to end...

[10:16] ---

So, I want to use it for you, Ibuki...

[10:21] ---

I won't let you become a victim of all this!

[10:24] ---

Wait for me here...

[10:25] ---

Ibuki...

[10:29] ---

Red Dragon...

[10:31] ---

I...

[10:35] ---

Qilin Chuán | The 'Qilin Chuán' is Kouran's final weapon brought in to defend Nil Kamui.

[10:44] ---

Hello there, dear Brother...

[10:47] ---

I'm sorry I couldn't protect you...

[10:50] ---

But let's stop all this already...

[10:52] ---

This isn't the kind of thing a king does.

[10:55] ---

A king is allowed to do such things, dear Brother...

[11:00] ---

Inori!

[11:02] ---

If you die and become a Returned One,

[11:04] ---

you'll go back to being the kind, dear Brother I used to like...

[11:09] ---

That's right! Why didn't I figure that out before?!

[11:12] ---

Isn't that right, my Red Dragon?

[11:21] ---

Incinerate him!

[11:27] ---

Ka Grava...!

[11:32] ---

I'm pretty sturdy, you know?

[11:39] ---

I can't control it!

[11:40] ---

Wh-What are you doing, Sweallow?!

[11:43] ---

Whatever I use breaks.

[11:46] ---

But at the moment it does,
I can draw out all of its power!

[11:50] ---

That doesn't change, even for warships.

[11:52] ---

M-My clan spent 100 years building this ship!

[11:57] ---

If it breaks, make it again!

[11:59] ---

Wha--?!

[12:00] ---

New things are only born from destruction!

[12:03] ---

You're planning to expend it
just for that one moment?!

[12:07] ---

That's the sin we humans carry...

[12:12] ---

I see...

[12:13] ---

So that's what my curse is about...

[12:20] ---

Damn it!

[12:22] ---

I'm going to punch you later!

[12:23] ---

Be ready!

[12:24] ---

Byakuei...!

[12:27] ---

I believe we need to survive in order for
you to be properly punched, Sir Sweallow.

[12:33] ---

Meryl...

[12:45] ---

Before the Black Dragon Knight
gets in our way,

[12:48] ---

let me drink Red Dragon's life dry, Lou.

[12:52] ---

No, my Lord...

[12:55] ---

Sweallow...!

[12:59] ---

Wait, Lou!

[13:00] ---

Now is the time to kill Red Dragon!

[13:03] ---

Now is the time to defeat him!

[13:08] ---

Lou?!

[13:09] ---

What is she up to?!

[13:10] ---

At this rate...!

[13:21] ---

Hey there, Lou.

[13:23] ---

--What?!

--Huh?!

[13:24] ---

I thought you were going
to defeat Red Dragon.

[13:27] ---

First, I'm going to kill you.

[13:30] ---

My life's purpose would
be denied if I let you be!

[13:35] ---

Well, that's quite an honor.

[13:37] ---

But you're a bit too late.

[13:42] ---

Sweallow...!

[13:44] ---

Contract seal, release!

[13:46] ---

Eat this!

[14:05] ---

Sir Sweallow...!

[14:09] ---

Sweallow...!

[14:11] ---

Lou!

[14:12] ---

Out of my way!

[14:14] ---

Black Dragon! I call upon the Black Curtain!

[14:29] ---

Sir Sweallow...!

[14:52] ---

Now then...

[14:54] ---

It's my turn, Ibuki.

[14:57] ---

So you were planning this all along...?!

[15:00] ---

Your words should reach Red Dragon now.

[15:08] ---

What are you saying?

[15:12] ---

Red Dragon is immortal!

[15:22] ---

Val! Eykha!

[15:24] ---

Why...?!

[15:27] ---

I want to be your sword until the very end...

[15:32] ---

No! That won't do!

[15:37] ---

Wait... Maybe...

[15:51] ---

Answer my voice, Red Dragon!

[15:54] ---

Recover your soul as Nil Kamui's guardian!

[16:05] ---

So, you brought me back
from my state of madness...

[16:08] ---

You have my gratitude.

[16:10] ---

You truly are the king of Nil Kamui.

[16:16] ---

What is your desire?

[16:21] ---

I traveled long and far so that

I could return to you this curse.

[16:25] ---

Curse...?

[16:27] ---

You wish to return to me the
power granted by our contract?

[16:31] ---

No... Right now, I need this power.

[16:35] ---

That's why I'll live with this curse.

[16:40] ---

But I want to sever this sad chain of events...

[16:43] ---

If so, offer me an equivalence...

[16:48] ---

My equivalence...

[16:54] ---

I understand...

[16:56] ---

I will offer you the life of
the one most precious to me...

[17:01] ---

But I want you to promise me one thing.

[17:08] ---

How dare that monster...?!

[17:11] ---

Red Dragon, burn them to ashes!

[17:16] ---

What's the matter?!

[17:22] ---

Throughout our travels,

[17:24] ---

Lou, Ka Grava, Sweallow, and Eykha
have sacrificed many precious things...

[17:33] ---

Losing things made us move forward.

[17:37] ---

But I didn't want to lose anything...

[17:40] ---

I tried not to take anyone's life
or lose anything precious...

[17:46] ---

But that only meant I continued to live while
taking something precious from someone else.

[17:54] ---

I decided...

[17:55] ---

...which friend to kill, and in turn,
what was to be protected.

[18:02] ---

Now do it, Ibuki!

[18:06] ---

I will offer Eykha's life to Red Dragon!

[18:12] ---

Ibuki!

[18:13] ---

Eykha...

[18:16] ---

I understand...

[18:17] ---

S-Stop, dear Brother!

[18:22] ---

Red Dragon! Destroy them!

[18:32] ---

Listen to me, Eykha...

[18:35] ---

I'm going to do something horrible to you...

[18:37] ---

You probably won't forgive me for this...

[18:40] ---

Ibuki...

[18:45] ---

Even so, I will protect you...

[19:00] ---

Inori, I promise you...!

[19:02] ---

No...

[19:04] ---

I won't repeat the sorrow you went through!

[19:07] ---

No...

[19:08] ---

I'll make a country without sorrow!

[19:11] ---

Dear Brother...

[19:12] ---

Please, no...!

[19:23] ---

Good night, Inori...

[19:28] ---

Dear... Brother...

[19:36] ---

Not a bad ending at all...

[19:39] ---

I will reward you for your work.

[19:43] ---

Uh, if you mean lifting my curse,
don't worry about it.

[19:47] ---

Oh?

[19:48] ---

This "curse" of creating and breaking
is something we humans bear.

[19:54] ---

I want to see what the
future holds for this curse.

[20:03] ---

Sir Sweallow...!

[20:07] ---

Well, it looks like Black Dragon
still wants me to live...

[20:17] ---

You... lowlife...!

[20:20] ---

Ouch...!

[20:22] ---

Lowlife! Lowlife! Lowlife!

[20:25] ---

Oww!

[20:49] ---

Looks like we can have fun again, Lou...

[20:52] ---

Yes, my Lord...

[21:00] ---

One month later... | Shuka Government

[21:04] ---

Our spiritual mother has approved
of Nil Kamui's new system.

[21:09] ---

We were finally able to receive
approval from our country as well.

[21:13] ---

Now we can focus on the restoration.

[21:15] ---

Then, is it final that both D'natia and Kouran
officially approve of the new king?

[21:22] ---

There are no objections from the council.

[21:25] ---

Now then, let us bring in the new king-to-be.

[21:29] ---

Uh, I'm sorry...

[21:32] ---

Ibuki asked that we delay
the crowning ceremony.

[21:44] ---

I will offer you the life of the one
most precious to me... Eykha.

[21:50] ---

But I want you to promise me one thing.

[21:52] ---

I want you to give a part of
Val's remaining life to Eykha.

[21:57] ---

Can you do that?

[21:59] ---

Yes.

[22:00] ---

But that would mean that two lives
would come together as one anew.

[22:07] ---

Even if she gains a new life, her soul, memory,
and mind will not be the same as before.

[22:16] ---

Are you all right with that?

[22:19] ---

Both Eykha and Val have little time to live.

[22:22] ---

I'm going to protect Eykha...

[22:26] ---

...by offering her as a sacrifice.

[22:28] ---

Even if Eykha becomes someone completely
different from the Eykha I know...

[22:33] ---

...I want her to live!

[22:40] ---

Last of the Dragon Shrine Maidens...

[22:44] ---

I have given you a new body and soul...

[22:51] ---

I...

[22:54] ---

...feel like I need to see someone...

[22:57] ---

If so, then go...

[23:08] ---

I'll...

[23:18] ---

...travel with you again...

[23:26] ---

Act 12

[23:27] ---

Act 12

One Chance in a Million

[23:30] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:26:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:26:57 UTC by whimsee